

**No. 22084**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on amateur  
radio activities. Brasília, 1 June 1983**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 27 July 1983.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux activités  
des radioamateurs. Brasília, 1<sup>er</sup> juin 1983**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 27 juillet 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON AMATEUR RADIO ACTIVITIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF AUX ACTIVITÉS DES RADIOAMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 01 de junho de 1983

DTC/DAI/DAM-I/66/690.5(B46)(B29)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me às conversações entre representantes do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo da República Argentina, relativas à possibilidade de concluir-se um acordo entre os dois Governos, concernente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados em um dos países possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no artigo 32 do *Regulamento de Radiocomunicações*, anexo ao Convênio Internacional de Telecomunicações, sob as seguintes condições:

I. Qualquer pessoa de nacionalidade de uma das Partes Contratantes pode ser autorizada a efetuar emissões de radiofrequência por intermédio de uma estação de radioamador no território da outra Parte, com a condição de que seja titular de uma licença emitida por suas autoridades nacionais para a utilização de uma estação de radioamador.

II. A solicitação de autorização deve ser dirigida às autoridades competentes da Parte Contratante em cujo território será utilizada.

III. As autoridades administrativas de cada Parte Contratante podem emitir a autorização em caráter provisório, reservando-se o direito de, a todo momento e por qualquer causa, rejeitar a solicitação ou revogar a autorização concedida sem que estejam obrigadas a tornar conhecido o motivo de sua decisão.

IV. As autorizações serão concedidas de conformidade com as disposições legais de cada uma das Partes Contratantes.

V. As autoridades competentes das Partes Contratantes somente concederão autorizações para operar nas faixas de frequência atribuídas ao serviço de radioamadores em cada país.

VI. O radioamador que obtenha uma licença para operar sua estação no território da outra Parte fica sujeito à legislação interna desse país, em tudo o que seja relativo ao serviço de radioamadores.

2. Caso o Governo da República Argentina concorde com as disposições acima mencionadas, a presente nota e a de Vossa Excelência, de igual teor e mesma data, constituem um Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor no dia de hoje, podendo ser suspenso por qualquer dos dois Governos mediante comunicação escrita com antecedência de 6 (seis) meses.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1983 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1983 par l'échange desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Hugo Caminos  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Argentina

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

DTC/DAI/DAM-I/66/690.5(B46)(B29)

DTC/DAI/DAM-I/66/690.5(B46)(B29)

1 June 1983

Le 1<sup>er</sup> juin 1983

Sir,

I have the honour to refer to the conversations between representatives of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic, regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licenced amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 32 of the *Radio Regulations* annexed to the International Telecommunication Convention,<sup>1</sup> subject to the following conditions:

I. Any individual of the nationality of either Contracting Party may be authorized to make radio broadcasts from an amateur radio station in the territory of the other Party, on condition that he holds a licence issued by his national authorities to operate an amateur radio station.

II. The application for authorization must be made to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory it is to be used.

III. The administrative authorities of either Contracting Party may issue a tem-

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et ceux du Gouvernement de la République argentine au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radioamateurs des deux pays titulaires d'une licence des autorisations requises pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 32 du *Règlement des radiocommunications*, qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup>, dans les conditions suivantes :

I. Toute personne ayant la nationalité de l'une des Parties contractantes peut être autorisée à réaliser des radio-émissions à partir d'une station de radioamateur située sur le territoire de l'autre Partie, à condition d'être titulaire d'une licence délivrée par les services compétents de son pays aux fins de l'exploitation d'une station de radioamateur.

II. La demande d'autorisation doit être adressée aux services compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle sera utilisée.

III. Les services administratifs compétents de chaque Partie contractante peuvent

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32. For the Regulations, see International Telecommunication Union, *Radio Regulations*, Geneva, 1959.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3. Pour le Règlement, voir Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

porary authorization, reserving the right to reject the application or to revoke the authorization granted, at any time and for any reason, without being obliged to make known the grounds for their decision.

IV. Authorizations shall be granted in accordance with the legal provisions of each of the Contracting Parties.

V. The competent authorities of the Contracting Parties shall grant authorizations to broadcast solely on those frequencies allocated to the amateur radio service in each country.

VI. An amateur radio operator who obtains a licence to operate his station in the territory of the other Party shall be subject to the domestic legislation of that country in all matters relating to the amateur radio service.

2. If the Government of the Argentine Republic concurs with the foregoing provisions, this note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date, being subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

His Excellency Hugo Caminos  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic

délivrer une autorisation à titre provisoire et se réserver le droit d'annuler à tout moment et pour quelque motif que ce soit l'autorisation octroyée sans être tenus de faire connaître les motifs de leur décision.

IV. Les autorisations seront octroyées conformément aux dispositions juridiques en vigueur dans chacun des deux pays.

V. Les services compétents des Parties contractantes n'accorderont d'autorisations que pour l'exploitation des bandes de fréquence attribuées au services de radioamateurs dans chaque pays.

VI. Tout radioamateur qui obtient une licence pour exploiter sa station sur le territoire de l'autre Partie est soumis à la législation interne de ce pays pour tout ce qui a trait au service de radioamateurs.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et celle de Votre Excellence, de même teneur et datée du même jour, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour et que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Hugo Caminos  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République argentine

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Brasília, DF., 1º de junio de 1983

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes del Gobierno de la República Argentina y del Gobierno de la República Federativa del Brasil, relativas a la posibilidad de concluir un acuerdo entre los dos Gobiernos, con-

cerniente a la autorización recíproca para que los radioaficionados con licencia en uno de los países puedan operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con lo previsto en el artículo 32 del *Reglamento de Radiocomunicaciones*, anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, bajo las siguientes condiciones:

I. Cualquier persona de nacionalidad de una de las Partes Contratantes puede ser autorizada a efectuar emisiones de radiofrecuencia por intermedio de una estación de aficionados en el territorio de la otra Parte, con la condición de que sea titular de una licencia emitida por sus autoridades nacionales para la utilización de una estación de aficionado.

II. La solicitud de autorización se deberá dirigir a las autoridades competentes de la Parte Contratante en el territorio de la cual será utilizada.

III. Las autoridades administrativas de cada Parte Contratante podrán emitir la autorización con carácter precario, reservándose el derecho, en todo momento y por cualquier causa, de rechazar la solicitud, o de revocar la autorización concedida sin que se deban dar a conocer los motivos de su decisión.

IV. Las autorizaciones serán otorgadas de conformidad con las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes.

V. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes sólo concederán autorizaciones para operar en aquellas bandas de frecuencia atribuidas al servicio de aficionados en cada país.

VI. El aficionado que obtenga una licencia para operar su estación en el territorio de la otra Parte, queda sujeto a la legislación interna de ese país, en todo lo que sea materia del servicio de aficionados.

En caso de que el Gobierno de la República Federativa del Brasil concuerde con las disposiciones arriba mencionadas, la presente nota y la de Vuestra Excelencia, de igual tenor y misma fecha, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en el día de la fecha, pudiendo ser suspendido por cualquiera de los dos Gobiernos mediante comunicación escrita con seis meses de anticipación.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Su Excelencia el Señor Ministro de Estado  
de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil  
Embajador D. Ramiro E. Saraiva Guerreiro  
Brasília, DF

[TRANSLATION]

AMBASSADOR  
OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Brasília, DF, 1 June 1983

Sir,

I have the honour to refer to the conversations between representatives of the Government of the Argentine Republic

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR  
DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Brasília (DF), le 1<sup>er</sup> juin 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la

<sup>1</sup> Signed by Hugo Caminos — Signé par Hugo Caminos.

and the Government of the Federative Republic of Brazil regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licenced radio amateurs of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 32 of the *Radio Regulations* annexed to the International Telecommunication Convention, subject to the following conditions:

[See note I]

If the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the foregoing provisions, this note and your reply to the same effect and of the same date shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date, being subject to termination by either Government on six months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

[HUGO CAMINOS]

His Excellency Ambassador  
Ramiro E. Saraiva Guerreiro  
Minister of State for Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília, DF

République argentine et ceux du Gouvernement la République fédérative du Brésil au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radioamateurs des deux pays titulaires d'une licence des autorisations requises pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 32 du *Règlement des radiocommunications*, qui figure en annexe à la Convention internationale des télécommunications dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et celle de Votre Excellence, dans le même sens et datée du même jour, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite note et que l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Je saisis cette occasion, etc.

[HUGO CAMINOS]

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
Ramiro E. Saraiva Guerreiro  
Ministre d'Etat des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil  
Brasília (DF)